

Text name: Thiliig Kaakaroom (A Storm Long Ago)

Please cite both this corpus and the original source text.

Short citation: (Anon 1978/1999 in Ballantyne & Kolinski 2001)

Bibliographic citations:

BALLANTYNE, KEIRA GEBBIE & STELLA KOLINKSI. 2001. *Honolulu Corpus of Written Yapese*.

ANON. 1978/1999. Thiliig Kaakaroom (A Long Ago Storm) In Rosemarie Brugger & Gilnifrad Lukubyad (eds) *Yaat nu Waqab*. (Stories of Yap.) Colonia: Audio-Visual Center, Yap District, Dept. of Education. Republished in PREL (Pacific Resources for Education and Learning) 1999. *PALM (Pacific Area Language Materials)*. CD-ROM. PREL: Honolulu. Also available at <http://www.prel.org/PALM/index.asp>

Translator: Stella Kolinski
Interlinearization & Editing: Keira Gebbie Ballantyne
Date: Feb/Mar 01
Text Identifier Code: T

For abbreviations and conventions please see www2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html

T1	T1.1.AC	<i>Kaakaroom</i> <i>long.time</i> <i>ni</i>	<i>ni</i> <i>AdvP</i> <i>nap'an</i>	<i>kaakaroom</i> <i>long time</i> <i>ea</i>	<i>ka</i>	<i>gu</i>	<i>ba</i>
	T1.2.AC	<i>AdvP</i> <i>qachiig,</i> <i>small</i>	<i>when</i>	<i>FM</i>	<i>still</i>	<i>l.sg</i>	<i>stat</i>
	T1.3.M	<i>mea</i> <i>then.3.sg</i>	<i>yib</i> <i>come.3.sg.intr</i>	<i>ba</i> <i>ref</i>	<i>yakoq</i> <i>storm</i>		
	T1.4.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ri</i> <i>ints</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>geel.</i> <i>strong</i>		

Once upon a time, while I was still small, there was a strong storm.

T2	T2.1.AC	<i>Tomm'oon</i> <i>first/before</i> <i>yakoq</i> <i>storm</i>	<i>ni</i> <i>subcl</i> <i>neam,</i> <i>dist.dmn</i>	<i>ngea</i> <i>inc.3.sg</i>	<i>yib</i> <i>come.3.sg.intr</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>rea</i> <i>sg</i>
	T2.2.M	<i>ma</i> <i>then</i> <i>ea</i> <i>idf</i>	<i>qer</i> <i>h.prx</i> <i>chugum</i> <i>possessions</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>yi</i> <i>idfpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>gachoworiy</i> <i>gather.tns</i>
	T2.3.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>nga</i> <i>inc</i>	<i>ni</i> <i>idfpro</i>	<i>yaen</i> <i>go.3.sg.intr</i>		
	T2.4.CC	<i>i</i> <i>inf</i>	<i>paer</i> <i>settle.intr</i>	<i>nga</i> <i>prep</i>	<i>reeb</i> <i>one</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>naqun</i> <i>house</i>
	T2.5.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>geel</i> <i>strong</i>			
T3	T3.1.M	<i>ma</i> <i>then</i>	<i>gu</i> <i>1.sg</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>faafeal</i> <i>play.intr</i>		
T4	T4.1.M	<i>ma</i> <i>then</i> <i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>gu</i> <i>1.sg</i> <i>qilal</i> <i>older</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>minmin</i> <i>laugh.intr</i>	<i>ko</i> <i>at</i>	<i>girdiiq</i> <i>people</i>
	T4.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>yaed</i> <i>3.pl.nom</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>gachoworiy</i> <i>gather.tns</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>chugum</i> <i>possessions</i>
	T4.3.AC	<i>yaa</i> <i>because</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>gu</i> <i>1.sg</i>	<i>naang</i> <i>know.tns</i>		
	T4.4.CC	<i>ni</i> <i>cmp</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>ra</i> <i>3.nom.non-sg</i>	<i>rus</i> <i>scared</i>	<i>gaed.</i> <i>pl.nom</i>	

Before the storm came, everyone gathered up all their belongings so they could go and stay in in the strongest house, and I was playing, and I was laughing at the older people who were gathering their possessions, because I knew that they were scared.

T5	T5.1.AC	Ma then	ngiyaal' time	neam dist.dmn	ea FM		
	T5.2.M	daa pst.neg	gu 1.sg	rus scared			
	T5.3.AC	yaa because ea idf	daa pst.neg.3.sg yakoq. storm	gu 1.sg	naang fean understand.intr	ea idf	geel strong

At that time, I wasn't scared, because I didn't know how strong the storm was.

T6	T6.1.AC	Ri ints	dea pst.neg.3sg	n'uw long	nap'an duration		
	T6.2.M	ma then gaak'iy tree	gu 1.sg	rungaqag hear	lingaan sound.3.sg.poss	yuwaan leaf.poss	ea idf
	T6.3.RC	ni relpro	bea prog	qaaw hit.intr	ea idf	nifeeng wind	ngaay imper.dat
	T6.4.AC	ni AdvP	gowaa as.if	kea perf.3.sg	qaaw hit.intr	beaq somebody	
	T6.5.RC	ni relpro ma and	ba stat ba stat	gaaq big geel strong	ni relpro ni relpro	ba stat ba stat	gaaq big geel strong
	T6.4.AC	ko	pi	yuu	kea	gaak'iy	neam

		<i>prep</i>	<i>pl</i>	<i>whole</i>	<i>clsfr</i>	<i>tree</i>	<i>dist.dmn</i>
T7	T7.1.M	<i>ni</i> <i>idfpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>ruuruug</i> <i>shake.tns</i>			
	T7.2.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i> <i>ni</i> <i>idfpro</i> <i>i</i> <i>idf</i>	<i>gowaa</i> <i>as.if</i> <i>bea</i> <i>prog</i> <i>gaak'iy</i> <i>tree</i>	<i>ba</i> <i>ref</i> <i>ruuruug</i> <i>shake.tns</i>	<i>gadaed</i> <i>1.pl.incl</i> <i>boech</i> <i>bunch</i>	<i>ea</i> <i>idf</i> <i>i</i> <i>idf</i>	<i>ti ney</i> <i>pl.dpro.s.prx</i> <i>paaq</i> <i>branch</i>
	T7.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>qachiig.</i> <i>small</i>			

It wasn't too long until I heard the sound of the leaves of a tree which the wind was hitting as if somebody who was very very big and very very strong was hitting at the whole tree, they were shaking it as if one of us were shaking a small branch of a tree.

T8	T8.1.AC	<i>Ngijaal'</i> <i>moment</i>	<i>neam</i> <i>dist.dmn</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>fin</i> <i>just.now</i>	<i>qaram</i> <i>dist</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>
	T8.2.M	kea perf.3.sg	yib come.3.sg.intr	ea idf	marus scared.intr	ngoog 1.sg.dat	
	T8.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>geel.</i> <i>strong</i>			

Then I got very scared.

T9	T9.1.AC	<i>Yaa</i> <i>because</i> <i>bayaay,</i>	<i>faqän</i> <i>when</i>	<i>raa</i> <i>irr</i>	<i>geel</i> <i>strong</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>nifeeng</i> <i>wind</i>
----	---------	--	-----------------------------	--------------------------	------------------------------	-------------------------	-------------------------------

		<i>again</i>					
T9.2.M	ma	qer	ea	qii	moeruur	ea	
	then	h.prx	FM	3.sg.non-pres	shake.intr	idf	
	rea	naqun					
	sg	house					
T9.3.RC	<i>ni</i>	<i>ba</i>	<i>qaram</i>				
	<i>relpro</i>	<i>stat</i>	<i>dist</i>				
T9.4.RC	<i>ni</i>	<i>qii</i>	<i>gamaed</i>	<i>baay</i>	<i>riy</i>		
	<i>relpro</i>	<i>3.sg.non-pres</i>	<i>1.ex.pl</i>	<i>exist</i>	<i>locpro</i>		
T9.5.AC	<i>ni</i>	<i>gowaa</i>	<i>kea</i>	<i><u>moqulung</u></i>	<i>ea</i>		<i>girdiiq</i>
	<i>AdvP</i>	<i>as.if</i>	<i>perf.3.sg</i>	<i>clsfr?</i>	<i>NPC</i>		<i>people</i>
	<i>nga</i>	<i>ba lëy</i>					
	<i>at</i>	<i>end of s.thing</i>					
T9.6.RC	<i>ni</i>	<i>yi</i>	<i>bea</i>	<i>piqpüq</i>			
	<i>relpro</i>	<i>idfpro</i>	<i>prog</i>	<i>push.tns</i>			
T9.7.CC	<i>i</i>	<i>yaen</i>	<i>ko</i>	<i>ngael</i>			
	<i>inf</i>	<i>go.3.sg.intr</i>	<i>to</i>	<i>west</i>			
T9.8.RC	<i>ma</i>	<i>ku</i>	<i>ni</i>	<i>cheal</i>	<i>ko</i>		<i>ngael</i>
	<i>then</i>	<i>also</i>	<i>idfpro</i>	<i>go.around.intr</i>	<i>to</i>		<i>west</i>
T9.9.RC	<i>nga</i>	<i>ni</i>	<i>suuluweeg</i>	<i>ko</i>	<i>ngeak.</i>		
	<i>inc</i>	<i>idfpro</i>	<i>return.tns.pl</i>	<i>to</i>	<i>east</i>		

Because every time the wind got stronger, the house there that we were in would shake as if a lot of people at one end, they were pushing to the west, and then they go around to the west in order to push it to the east.

T10	T10.1.AC	<i>Ngıyaal'</i>	<i>neam</i>	<i>ea</i>			
		<i>moment</i>	<i>dist.dmn</i>	<i>FM</i>			
	T10.2.M	<i>dea</i>	<i>riyuul'</i>	<i>u</i>	<i>wan'uug</i>		
		<i>pst.neg.3.sg</i>	<i>true/real</i>	<i>from</i>	<i>mind.1.sg.poss</i>		

T10.3.CC	<i>ni</i> <i>cmp</i> <i>ea</i> <i>idf</i>	<i>nifeeng</i> <i>wind</i> <i>rea</i> <i>sg</i>	<i>ea</i> <i>FM</i> <i>naqun</i> <i>house</i>	<i>bea</i> <i>prog</i> <i>neam.</i> <i>dist.dmn</i>	<i>yoodorom</i> <i>doing.that.thing</i>	<i>naag</i> <i>tns</i>
----------	--	--	--	--	--	---------------------------

At that moment, I didn't believe that it was the wind that was doing that thing to the house.

T11	T11.1.M	Wan'ug mind.1.sg.poss	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>ba</i> <i>ref</i>	<i>kaan,</i> <i>ghost</i>	
	T11.2.AC	<i>yaa</i> <i>because</i>	<i>ka</i> <i>still</i>	<i>yigii</i> <i>idf.loc</i>	<i>paag</i> <i>let.go.tns</i>	<i>geelngin.</i> <i>strength</i>

I thought it was a ghost, because it released such strength there.

T12	T12.1	Raa each naqun house pi pl	<i>reeb</i> <i>one</i> <i>neam</i> <i>dist.dmn</i> <i>qa</i> <i>clsfr</i>	<i>ea</i> <i>idf</i> <i>ma</i> <i>then</i>	<i>rean</i> <i>posts</i> <i>kea</i> <i>clsfr</i>	<i>ko</i> <i>of</i> <u><i>moqulung</i></u> <i>clsfr?</i>	<i>rea</i> <i>sg</i> <i>ea</i> <i>NPC</i>
	T12.2.RC	<i>ni</i> <i>cmp</i>	<i>pumoqon</i> <i>man</i>				
	T12.1.M	<i>ngaay</i> <i>imper.dat</i>					
	T12.3.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>yi</i> <i>idfpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>koel</i> <i>hold.tns</i>		
	T12.4.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>yi</i> <i>idfpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>duugiliy.</i> <i>still.tns</i>		

At each one of the posts of the house, there was a man who was holding it to stabilize it.

T13	T13.1.AC	<i>Faqän</i> <i>when</i>	<i>bayaay</i> <i>again</i>	<i>nii</i> <i>subcl</i>	<i>yaen</i> <i>go.3.sg.intr</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>rea</i> <i>sg</i>
-----	----------	-----------------------------	-------------------------------	----------------------------	------------------------------------	-------------------------	-------------------------

		<i>naqun</i> <i>house</i>	<i>ko</i> <i>to</i>	<i>ngeal</i> <i>west</i>			
	T13.2.M	<i>mea</i> <i>then.3.sg</i> <i>neam</i> <i>dist.dmn</i>	<i>chöb</i> <i>explode.intr</i>	<i>lingaan</i> <i>sound.3.sg.poss</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>rea</i> <i>sg</i>	<i>n'ean</i> <i>thing</i>
	T13.3.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>wan'uug</i> <i>mind.1.sg.poss</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>ba</i> <i>ref</i>	<i>booyoch,</i> <i>gunshot</i>	
T14	T14.1.AC	<i>ma</i> <i>then</i>	<i>faqän</i> <i>when</i>	<i>gu</i> <i>1.sg</i>	<i>changar</i> <i>look.intr</i>	<i>nga</i> <i>at</i>	<i>laang</i> <i>up</i>
	T14.2.M	<i>ma</i> <i>then</i> <i>rea</i> <i>sg</i>	<i>kea</i> <i>perf.3.sg</i> <i>naqun</i> <i>house</i>	<i>yib</i> <i>come.3.sg.intr</i> <i>neam</i> <i>dist.dmn</i>	<i>ea</i> <i>idf</i> <i>nga</i> <i>prep</i>	<i>chigi</i> <i>ceiling</i> <i>but'</i> <i>ground</i>	<i>ko</i> <i>of</i>
	T14.3.AC	<i>ni</i> <i>subcl</i> <i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>gowaa</i> <i>as.if</i> <i>kea</i> <i>perf.3.sg</i>	<i>ba</i> <i>ref</i> <i>m'ing</i> <i>broke.intr</i>	<i>yaang</i> <i>piece</i>	<i>i</i> <i>idf</i>	<i>faaylen</i> <i>sky</i>
	T14.4.AC	<i>kea</i> <i>perf.3.sg</i>	<i>muul</i> <i>come.down.intr</i>	<i>nga</i> <i>on</i>	<i>dakeanmaed</i> <i>on.top.of.1.pl.ex.poss</i>		
T15	T15.1.M	ma then	gu 1.sg	taay put.tns	u from	wan'uug mind.1.sg.poss	
	T15.2.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>qaram</i> <i>dist</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>nga</i> <i>inc</i>	<i>guum'</i> <i>die.intr.1.sg</i>	
T16	T16.1.M	mu	gu	qunguy	qawocheeg	ea...	ea...

	then.1.sg	1.sg	close.tns	eyes.1.sg.poss	DM	DM
	ea...					
	DM					
T16.2.AC	<i>ngea</i>	<i>paag</i>	<i>nap'an.</i>			
	<i>and.3.sg</i>	<i>let.tns</i>	<i>duration</i>			

Every time the house moved to the west, there was a loud sound that sounded to me like a gunshot, then I looked up, and the ceiling of that house fell down, just as if a piece of the sky had broken down and come down on top of us, I thought I was going to die, and I closed my eyes for a little while, and, and ...

T17	T17.1.AC	<i>Ma</i>	<i>faqän</i>	<i>gu</i>	<i>pithig</i>	<i>qawocheeg</i>	
		<i>then</i>	<i>when</i>	<i>1.sg</i>	<i>open.tns</i>	<i>eyes.1.sg.poss</i>	
	T17.2.AC	<i>ni</i>	<i>gu</i>	<i>changar</i>	<i>ko</i>	<i>fa</i>	<i>rea</i>
		<i>subcl</i>	<i>1.sg</i>	<i>look.intr</i>	<i>to</i>	<i>def</i>	<i>sg</i>
		<i>chigiy</i>					
		<i>ceiling</i>					
	T17.3.M	ma	kea	duugil			
		then	perf.3.sg	stable.intr			
	T17.4.AC	<i>ni</i>	<i>daa</i>	<i>kiir yib</i>	<i>nga</i>	<i>but'.</i>	
		<i>inc</i>	<i>neg.prog.sg</i>	<i>come.down</i>	<i>to</i>	<i>ground.</i>	

When I opened my eyes, I looked at the ceiling, it was stable, it hadn't come down to the ground.

T18	T18.1.M	Kea	tal				
		perf.3.sg	stop.intr				
	T18.2.AC	<i>ni</i>	<i>goonopan</i>	<i>ea</i>	<i>qaningeeg</i>	<i>ea</i>	<i>fiit</i>
		<i>AdvP</i>	<i>how.long</i>	<i>idf</i>	<i>four</i>	<i>NPC</i>	<i>feet</i>
		<i>u</i>	<i>dakean</i>	<i>ea</i>	<i>but'</i>	<i>nga</i>	<i>laang.</i>
		<i>from</i>	<i>top.of</i>	<i>idf</i>	<i>ground</i>	<i>prep</i>	<i>above</i>

It stopped about four feet from the ground.